

BEETHOVENS TOD СМЕРТЬ БЕТХОВЕНА

Music by Valentin Dubovskoy
Lyrics by Friedrich Nietzsche

Музыка Валентина Дубовского
Слова Фридриха Ницше
Перевод Ирины Знаменской

♩ = 81

Piccolo mp FL 1

Flauti 1 mp Ob. 1

Oboi 1

Clarinetto in B

Fagotto f

Contrafagotto f

Corni in F 1 mp

Tromba in B 2

Trombono f

Tuba f

Timpani f

Triangolo mp

Tamburo f

Piatti

Silofono

Campana f

Voce f mp

Das raucht und kni - stert im Ka-min, es heult rings um die Fen - ster;
В ка - ми - не дым, и треск, и прах, а вок - нах гро - хот пен - ный,

Arpi mp

Violini I f

Violini II f

Violo f

Violoncelli f mp

Contrabassi mp

7

Picc. 

Cl. 

Cor. I *mf* 

Voc
Schei-ben zit - tern im gel-ben Staub: es wir - belt wie Schnee und Re - gen; am O - fen sitzt ein
жел - то - ва - том цве - те дня ме-тель стек - ло ко - лы - шет, сво - ю мо-лит - ву

Ar. 

V. I 

V. II 

Vc. 

Cb. 



11 *mp*

Picc. 

Cl. *mp* 

Voc
Weib halb taub und mur - melt ei - nen Se - gen. Sonst Schwei - gen nur im ö - den Ge - mach.
у ог - ня ста - ру - ха е - ле слы - шит. Всё о - сталь - но - е - в ти-ши - не,

Ar. 

V. I *mp* 

V. II *mp* 

Vc. *mp* 

Cb. *mp* 

15

Fl. 1/2 *mf*

Ob. 1/2 *mf*

Fag. *mf*

C.fag.

Cor. 1

Trbn.

Tuba

Timp. *mf*

Tri. *mf*

Tam. *mf*

Camp. *mf*

Voc. *mf*

Die Uhr geht lang-sam, grau-lich: es dröhnt vom Hin- und Wi-der--schlag die Die - le morsch und
 где свет по - лу - за - дох - ся, ча - сы, при - рос - ши - е к сте - не, скри - пят, и пол рас -

Ar.

V. I *mf*

V. II *mf*

V.le *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

19

Picc. 

Fl. 1 2 

Cl. 

Cor. 1 

Voc 

fau - lig. *Vor ei-nem Bet-te hin-gest-reckt,* *das Haupt fast auf den Knie - en,*
-cox - ся. *И у по-сте-ли в го-ло-вах,* *по - ник - нув го - ло - во - ю,*

Ar. 

V. I 

V-le 

Vc. 

Cb. 



23

Fl. 1 2  *mp*

Ob. 1 2  *mp*

Cl. 

Voc  *mp*

ein Jüng-ling bis zum Tod ersch-reckt, des Au-gen dü-ster glü-hen. Wagt er's nicht, auf das Bett zu schau'n und
си-дит ю-нец, не пря-ча страх, мол-ча-ни-ю и во-ю вни-ма-я... И-ли не-ту сил взгля-

Ar. 

V. I  *mp*

V-le  *mp*

Vc.  *mp*

Cb.  *mp*

27

mp

Picc. *mp*

Ob. 1 *mp*

Ob. 2 *mp*

Cl. *mp*

Voc.

auf den Mann, den stil - len? Und horcht er auf den Sturm mit Graun und auf des Win - des Schril - len?
 нуть в ли - цо боль - но - го? Иль ве - тер так за - го - ло - сил, что серд - це сжа - лось сно - ва?

Ar.

V. I

V. II

Vc.

Cb.

31

mp

Fl. 1 *mp*

Fl. 2 *mp*

Ob. 1 *mp*

Ob. 2 *mp*

Fag. *mf*

C. fag. *mf*

Trbn. *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

Tri. *mf*

Tam. *mf*

Camp. *mf*

Voc.

Ihm ist, als wär' er fern en - trückt, sah' ei - nen feu - ri - gen Wa - gen und hät - te da - rauf den Mann er -
 И мнит - ся от - ро - ку по - лёт сквозь сжа - ты - е рес - ни - цы: у - праж - ка при - зра - ка не -

Ar.

V. I *mf*

V. II *mf*

V. le *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Fag. 

C. fag. 

Trbn. 

Tuba 

Timp. 

Tam. 

Camp. 

Voc. 

lei - chen - haft die Au - gen ein - ge - sun - ken, des Hand mit schlaf - fer, letz - ter Kraft am
 чей взгляд - не взгляд, чья ко - жа - цвет бу - маж - ный, чьи паль - цы сла - бо те - ре - бят ткань



41  *mf* *mp*

Picc. 

Cl.  *mf* *mp*

Tri.  *mp*

Voc. 

Kis - sen spielt wie trun - ken. Die Al - te mur - melt, der Jüng - ling scheut des
 на - во - лоч - ки влаж - ной... Буб - нит ста - ру - ха, но ю - нец стра -

V. I

V. le

Vc.

Cb.

45

Picc. 

Cl. 

Fag. 

C. fag. 

Trbn. 

Tuba 

Timp. 

Tam. 

Camp. 

Voc 

stum - men Man - nes Zü - ge. Da tönt es her wie Sturm-ge-läut, da zit-tert Haus und Stie - ge.
 -шит-ся - и ни сло - ва... И вдруг - на - ча - ло и ко - нец об - ва - ла гро - мо - во - го.

Ar. 

I. 

V. 

II. 

V. le 

Vc. 

Cb. 

49

♩ = 120

Cor. I 

Tuba 

Sil. 

Voc 

Wa - gen und Ros - se Ze - ba - oth! Der Blitz, der feu - ri - ge Rei - ter! Das ist der Tod, das ist der
 ко - ней из - верг - нул Са - ва - оф с гро - зой, что пра - вит и - ми! То Смерть под сог - ни го - ло -

I. 

V. 

II. 

Vc. 

Cb.

52

Cor. I
Tuba
Sil.
Voc
I
V.
II
Vc.
Cb.

Tod! Der jagt hier durch und wei - ter!
-сов по до - му в ед - ком ды - ме

Und hin - ter ihm der wil - de Sturm, der to - ben - de Ge - sel - le,
в баг - ро - вом вих - ре про - нес - лась вслед бу - ре, виз - гу, о - ру -



55

C. fag.
Cor.
Tr. in B
Trbn.
Tuba
Timp.
Sil.
Camp.
Voc
I
V.
II
Vc.
Cb.

von Haus zu Haus,
из до - ма в дом,

von Turm zu Turm
всей вла - стью - власть,

wälzt sich die Ha - gel - wel - le,
как град с го - ры на го - ру!

58

Fag. *f*

C.fag. *f*

P.

Voc. *f*

Das Fen - ster - pras - se und nie - der - bricht,
 Ок - но у - да - ром вы - бив - вон,

I. *f*

V. *f*

II. *f*

V-le *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

60

Fag.

Voc.

Wol - ken von Schnee und Ei - se
 ле - тя, как свист по а - лу,

I.

V. *f*

II.

V-le

Vc.

Cb.

62

Fag.

Voc.

wo - gen da - hin im fah - len Licht und fol - gen der Sturm - es - rei - se.
 сзы - ва - я в ке - лью с трёх сто - рон всю сви - ту - ка - валь - ка - ду,

I.

V. *f*

II.

V-le

Vc.

Cb.

64

Fl. 1/2

Ob. 1/2

Fag.

Trbn.

Tuba

Timp.

Camp.

Voc.

Der E - le - men - te lan - ger Zug reißt sich em - por mit Brau - sen:
 по - хлёб - ку выюж - ну - ю ва - рит, взби - ва - я кло - чья пе - ны,

I

V.

II

V-le

Vc.

Cb.



66

Fag.

Voc.

so man-cher Wie - ner sah's und schlug ein Kreuz, äng - stlich voll Grau - sen. -
 и, ви - дя э - то, крест тво - рит дро - жа - щий жи - тель Ве - ны.

I

V.

II

V-le

Vc.

Cb.

68

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Fag.

Cor. 1
2
3

Tr. in B

Camp.

Voc.

O *Wet - ter, das vom Him - mel fiel, wen hast du mit - ge - nom - men? -*
O, всех сти - хий во - до - во - рот, ко - го бе - рёшь с со - бо - ю?

V. I
II

V-le

Vc.

Cb.

70

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Fag.

Cor. 1
2
3

Tr. in B

Camp.

Voc.

Wen hobst du auf im Stur - mes - -spiel, von Blit - zen hell um - schwom - men?
Кто ста - нет в гро - зо - вой раз - -брод с пос - лед - не - ю моль - бо - ю?

V. I
II

V-le

Vc.

Cb.

72

Fl. 1/2

Ob. 1/2 *Ob. 1*

Cl.

Fag.

Tam.

Voc

Wer war's, der sei - nen Man - tel kühn sich schwang um sei - ne Hüf - te?
 Ko - mu ты треп - лешь во - ло - са, да - ря свой плащ все - звезд - ный?

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.



74

Fl. 1/2 *Fl. 1*

Ob. 1/2

Cl.

P.

Voc

Zum Him - mel wollt' er auf - wärts ziehn und nicht ins
 Так тот вос - хо - дит в не - бе - са, кто смог из -

Ar.

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.

76

Picc.

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cl.

Voc.

Ar.

V. I
II

V-le

Vc.

Cb.

Graun - *der* *Grüf* - *te.*
- бер - нуть безд - ны.

78 rit.

Picc.

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cor. 1
2
3

Trbn.

Ar.

V. I
II

V-le

Vc.

Cb.

81 $\text{♩} = 81$

Fl. 1 2 *mp*

Ob. 1 2 *mp*

Fag. *mf*

C.fag. *mf*

Cor. 1 *mp*

Trbn. *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

Tri. *mp*

Tam. *mf*

Camp. *mf*

Voc. *mf* *mp*

Ar. *mp*

V. I *mf*

V. II *mf*

V-le *mf*

Vc. *mf* *mp*

Cb. *mp*

- Es ragt ein Hü - gel dicht um-rankt von E - feu, nied-rig, stil - le: die Blüt-ter flü - stern rings, es
Я - вил - ся холм в гу-стой тра - ве, где ве - тер сте - лет стеб-ли и ти - хо пла - ва - ет в лист-

85

Picc. *mp*

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cl. *mp*

Cor. I

Tr. in B *mp*

Voc

schwankt der Li - lien wei - ße Fül - le. Da - rü - ber end - los, vo - gel - schnell zie - hen die
ве и ли - ли - и ко - люб - лет, где с пе - ре - лёт - ной тя - гою птиц, бес - счёт - ны,

Ar.

V. I

V. le

Vc.

Cb.

88

Picc. *mf* *mp*

Cl. *mf* *mp*

Voc *mf* *mp*

Wol - ken - schich - ten, in - des der Son - ne gold - ner Quell zit - tert in tau - send Lich - ten.
льют - ся ту - чи меж сол - неч - ных не - смет - ных спиц, что да - рит свет мо - гу - чий.

Ar.

V. I *mf* *mp*

V. le *mf* *mp*

Vc. *mf* *mp*

Cb. *mf* *mp*

96

Picc. *mf*

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cor. 1 *mf*

Voc

fort ge - hei - mer Tö - ne Sau - sen. Nicht seufzt die
-ме, стал му - зы - каль - ной фра - зой. Мир не взды -

Ar.

V. I

V-le

Vc.

Cb.

100

Picc.

Fl. 1
2

Cl. *mf*

Cor. 1

Voc

Welt, - sie tönt ein Lied auf Son-nen-strah-len-sai - ten, in - des der Ro - se Au - ge glüht
-ха - ет, но зву-чит, лу - чи пе - ре - би - ра - я, и всю - ду ро - зы - ку - ма - чи

Ar.

V. I

V-le

Vc.

Cb.

104 $\text{♩} = 81$

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cl.

Fag.

C. fag.

Trbn.

Tuba

Timp.

Tam.

Camp.

Voc.

und drü - ber, und drü-ber die Wol - ken glei - - ten.
без об - ла - ков, без об - ла - ков и кра - - - я.

I

V. II

V-le

Vc.

Cb.